NADWAH

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 1 - October 2018

ندوة

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ١ – أكتوبر ٢٠١٨

Nadwah Poets Special Issue

شعراء الندوة في عدد خاص

NADWAH

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 1 - October 2018

ندوة

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ١ – أكتوبر ٢٠١٨

About *Nadwah*

Nadwah is a bilingual bimonthly poetry e-magazine that is published in English and Arabic languages. The magazine has four main sections as follows: Poetry in English, Poetry in English Translation, Poetry in Arabic, Poetry in Arabic Translation. *Nadwah* also welcomes poems translated from other languages into either English or Arabic.

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic from all over the world. The deadline for the December 2018 issue is 15 November. Unpublished poems only, except for those published in book form. Poems should not exceed 40 lines and should adhere to the publishing guidelines hereunder.
Send your poems to arabicnadwah@yahoo.com in Word format. You may follow updates on *Nadwah* website:
www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 12, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Forms: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional annotations.

EDITORIAL BOARD:

Chief editor and designer: Sayed Gouda
English section editor: Birgit Bunzel

The cover painting is courtesy of poet and artist Birgit Bunzel
The interior illustrations are courtesy of artist Mamdouh el-Kassifi

Contents

About Nadwah	2
Editor's Foreword	4-5
Martin Alexander	6
David MdKirdy	7
Akinsola Jeje	8
Kate Rogers	9
Andrew Barker	10
Viki Holmes	11
Gillian Bickley	12
Birgit Bunzel	13
Zheng Danyi	14
Salah Elewa	15
Birgit Bunzel	16
David MdKirdy	17
Xu Zhimo	18
Abdul Nasser al-Gohary	19
Ahmo al-Hassan al-Ahmady	20
Salah Elewa	21
Fatiha Salahildin	22
Yasser Uthman	23
Nemer Saady	24
Arabic Publishing Guidelines	25

EDITOR'S FOREWORD

The idea of launching this magazine has been on my mind for many years and I have always procrastinated carrying it out for one reason or another. Maybe one of the reasons is knowing how immense this project might be and how much effort and time it will take. In the end, I knew I had to start somewhere. Otherwise, the idea would always remain just an idea.

This project is my attempt to shed light on quality poetry in English and Arabic. In addition, the magazine will feature poetry translations into both languages. Some English poems that appear in the English section will have their translation in the Arabic section and vice versa.

Needless to say, poetry translation is the most problematic type of translation. A poem is not just an ordinary text. Otherwise, translating it would be like translating any other ordinary text. I don't talk here about condensed meaning and abstract ideas because if this were the reason why translating poetry is difficult, then translating Kant would definitely be more difficult than translating any poem. The fact is that translating poetry is not an easy task because a poem has its own special language, structure and rhythm. This is the rub. How can one translate a rhythm?

Rhythm is more than a pleasing sound. It has a meaning, or at least it should, as Pound once said. My study of comparative prosody that includes Arabic, Chinese, Greek, English and French prosodies and metrical forms helped me realize how rhythm is constructed to echo meaning. Classical Arab poets used to apply long meters when they wrote eulogies for their kings. They used short meters with light rhythm when they wrote love poems. In a paper on Li Bai's rhythmic genius, I commented on how he changed his rhythm within the same poem when he needed to deliver a certain meaning. I further illustrated this point by giving examples from poetry of other poets in different languages such as Hugo in French, Wordsworth in English and Hegazi in Arabic.

Translating rhythm with all its intricacies of rhyme scheme, number of feet or syllables per line, metrical form and line break is a high call for any translator. In my translations of poetry, I try to strike a balance and use both formal and dynamic equivalences as introduced by Eugene Nida. For instance, in my translation of Salah Elewa's poem 'Questions Not Picked by Her Hands', I kept the same poetic form in terms of number of lines and line breaks. I also tried to add rhythm to some lines to reflect a glimpse of his highly rhythmical lines. This rhythm is demonstrated in the iambic tempo in the following lines as selected examples:

He did not wish /
to sell the winds that hummed the last … /
and roamed around the cage. /
about some men who wandered in the nights /
between his hands? /
that ceaseless rain would fall for nights /
on a dying bud? /

I applied the same rule in translating English and Chinese poems into Arabic. This issue features one poem by Xu Zhimo, two poems by David McKirdy and one poem by Birgit Bunzel. Though this last poem by Bunzel is not translated into Arabic metrical meter like the first three poems, it has its own rhythm that translates well into Arabic as some lines are completely metrical without being restricted to one certain foot. When translating Xu Zhimo's poem 'Farewell to Cambridge', in order to correspond as much as possible to the original masterpiece, I tried my best to keep the same form and almost the same rhyme scheme in metrical lines.

Finally, this issue marks the birth of *Nadwah* as a bilingual bimonthly poetry e-magazine. I want to dedicate this first special issue to all the poets who supported and contributed to Nadwah's activities throughout the years. This

كلمة المحرر

كانت فكرة إصدار هذه المجلة دائما ما تراودني لسنوات طويلة، وكنت دائما أؤجلها لسبب أو لآخر. ربما من أسباب تأجيلها هو علمي بمدى حجم هذا المشروع ومدى الجهد والوقت اللذين سأنفقهما. في النهاية، كان عليّ أن أبدأ من نقطة ما، وإلا ستظل الفكرة مجرد فكرة.

إن هذا المشروع محاولة منّي لإلقاء الضوء على الشعر الجيد في اللغة الإنجليزية والعربية. بالإضافة لهذا، فإن مجلة "ندوة" ستنشر ترجمات للشعر باللغتين، وبعض القصائد الإنجليزية التي ستنشر في قسم الشعر الإنجليزي سيكون لها ترجمة مع الشعر المترجم إلى اللغة العربية، وبالعكس.

لسنا بحاجة إلى القول إن ترجمة الشعر هي أكثر الترجمات صعوبة، فالقصيدة ليست نصًا فحسب، وإلا لكانت ترجمتها مثل ترجمة أي نص عادي. أنا لا أتحدث هنا عن المعاني المكثفة والأفكار التجريدية لأنه لو كان هذا هو سبب صعوبة ترجمة الشعر لكانت ترجمة الفيلسوف كانت بلا شك أصعب بكثير من ترجمة أي قصيدة. في الواقع، إن ترجمة الشعر ليست مهمة سهلة لأن القصيدة لها لغتها الخاصة، وتركيبتها وإيقاعها الخاص. هذه هو المحك، كيف يمكن لمترجم أن يترجم الإيقاع؟

إن الإيقاع أكثر من مجرد صوت جميل، إن له معنىً، أو على الأقل يجب أن يكون له معنى، كما قال ذات مرة إزرا باوند. إن دراستي للعروض المقارن والتي تشمل عَروض الشعر العربي والصيني واليوناني والإنجليزي والفرنسي وأشكالها العروضية ساعدتني على أن أدرك كيف يتم تشكيل الإيقاع كي يكون صدى للمعنى. كان الشعراء العرب القدماء يستخدمون بحورا طويلة حين كانوا يكتبون مدائح للملوك، وبحورا قصيرة ذات إيقاع خفيف لقصائد الحب. في ورقة بحث كتبتها عن عبقرية الإيقاع عند الشاعر الصيني لي باي شرحت كيف أنه غيّر إيقاعه في نفس القصيدة حين أراد قول معنى محدد. قمت بتوضيح هذه النقطة أكثر بأن ضربت عدة أمثلة لشعراء في لغات أخرى مثل هوجو في الشعر الفرنسي، ووردتسوورث في الشعر الإنجليزي، وحجازي في الشعر العربي.

ترجمة الإيقاع بكل تعقيداته من توزيع للقوافي، عدد التفعيلات أو المقاطع في كل بيت، الشكل العروضي، وتقطيع الأسطر، يمثل صعوبة فائقة لأي مترجم. في ترجمتي للشعر، أحاول أن أحقق توازنا في استخدامي لكل من التطابق الشكلي والتطابق الديناميكي كما شرحهما يوجين نايدا. على سبيل المثال، في ترجمتي لقصيدة الشاعر صلاح عليوة "أسئلة لم تقطفها يداها"، حافظت على نفس الشكل الشعري من حيث عدد الأبيات وتقطيع الأسطر، كما حاولت أيضا أن أعطي بعض الأبيات إيقاعا كي أعكس ومضة من أبياته العالية الإيقاع. هذا الإيقاع يتمثل في الحركة الإيقاعية لتفعيلة الأيامبيك الإنجليزية كما تظهر في الأبيات التالية على سبيل المثال:
(يُرجى الرجوع إلى المقال باللغة الإنجليزية)

كما أنني قمت بتطبيق نفس القاعدة في ترجمة القصائد الإنجليزية والصينية إلى اللغة العربية. هذا العدد يحتوي على ترجمة لقصيدة للشاعر الصيني شوجي مو، وقصيدتين للشاعر الإسكتلندي ديفيد مك كيردي، وقصيدة للشاعر الألمانية بيرجيت بونتزل. على الرغم من أن ترجمة القصيدة الأخيرة لبونتزل لم أترجمها على بحر عروضي واحد مثل الثلاث قصائد الأولى، إلا أن الترجمة تتمتع بإيقاعها الخاص الذي يتماشى تماما مع العروض العربي حيث أن بعض الأبيات موزونة تماما دون التقيد بتفعيلة معينة. عند ترجمة قصيدة شوجي مو "وداعا كمبردج"، حاولت قدر جهدي أن أحافظ على نفس شكل القصيدة وتقريبا نفس توزيع القوافي في أبيات موزونة عروضيا كي أنقل أكثر ما يمكنني من هذه القصيدة الرائعة.

في النهاية، فإن هذا العدد يعدّ ميلادا لـ "ندوة" كمجلة شعر إلكترونية تصدر كل شهرين باللغتين الإنجليزية والعربية. وأودُّ أن أهدي هذا العدد إلى كل الشعراء الذين ساندوا وساهموا في أنشطة الندوة طوال هذه السنوات. هذا العدد الخاص هو كلمة شكر بسيطة لهم جميعا. كان الشعر يجمعنا كي نقرأه، نناقشه، وكي نكتبه. الآن ومعظمنا لم يعد يعيش في هونج كونج فإن هذا العدد الخاص من "ندوة" يأتي كمناسبة تجمعنا حول الشيء الذي نحبه أكثر: الشعر.

سيد جودة
تشانج تشون – الصين
١٥ أكتوبر ٢٠١٨

LAMMA ISLAND: THE FESTIVAL IN HONOUR OF TIN HAU - GODDESS OF THE SEA

Today there is no pig in slow dismem-
berment upon our village butcher's slab.
That's now a festive table heaped with gifts, blood-
red and gold - where four of us might sit to feast.
I've never seen the daily pig arrive
but with my morning shave I sense the rhythm of
the swing that lifts it to hiatus and
the drop. The butcher strops the knife.
The pig's my morning clock: by seven it's
splayed, spatchcocked, eviscerated. Organs
are laid out - neat and moist. There's a trotter
for each of us. Hooked up and hanging by
    The balls, the cock's stopped. All in bits by eight.
    Not pig but pork. The ferry's missed - I'm late.

Written for Seamus Heaney on his birthday – Friday 13th April, 2012

A GAME OF MARBLE

I sit among the Grecian ruins
and contemplate for half a day
prototype pillars of Western pride.
Marble and ideas
stolen from the ancient world.
Euclidean proportions, Democratic ideals,
Stolen, but proffered free for all
as a condition of foreign aid.
to third class, third world citizens
needing daily bread
working like Trojans.

JUDGEMENT DAYS

Sometimes I feel angels gazing over my shoulder
and into my soul in loving judgement
but it is judgement none the less
and gives pause for thought.
I only seem to feel the bright white heat on my back
when I'm misbehaving
then they gather in flocks
cherubs with notebooks and scales.
How many infringements have I logged today
and what do I score for an act of kindness?
Where are they when I'm being charitable, kind and sharing
Maybe they're gazing over your shoulder.

CURTAINS

Darkness has fallen, an angry orange gleam, a slashing sash of fire, smouldering at the fringes of the heavy onyx curtains that blank the horizon.

Some welcome the shade, scorning the scorch of desert storms, fever pitches, Montezuma's revenge, or simply light upon the bulbous blister of brown oxide scales spreading on iron frames.

Others feel their drawstrings tighten around their throats, their wrists, their limbs, trussed for the slaughter they've always remembered. No more trust for the ides of November.

Theatre is a game played in the shadows, by the shadows, for the shadows. Indonesia calls it *wayang kulit*, a silhouetted procession of clowns and monsters, fallen heroes and brazen impostors. Shows play in real time, to the tinkling percussion of the *gamelan*. The *nayaga*, who play this progression of mallets, metallophones and xylophones know as acutely as the high notes reaching towards the intended climax who pays for the performance.

We are taxed, but don't write checks or balances. Here, the shows have been pre-scripted and pre-recorded. There's always the fear of something live jumping out of the narrative. Sorry, *Bernie*.

You didn't buy a ticket? Fine, watch outside the fence that is not yet a wall. Roast some corn. Pour something cold and frothy into a plastic glass more transparent than the content of tonight's act. Wait for the curtains to rise once more.

Applaud, cheer, boo, hiss, jeer to the loudest of your abilities. Your silence is not golden. Your voices add to the chorus.

Your reviews may just help this revue become great again. Or cancel its run. Don't blame this pantomime- you're the ones who wanted to watch.

*This poem, written in the aftermath of the 2016 US presidential election, critiques the administration of Donald Trump, but also the apathy of the voters. "Bernie" is reference to the 2016 Democratic Primary candidate and Senator Bernard "Bernie" Sanders. The Indonesian **wayang kulit** is an Indonesian shadow-puppet play, the **gamelan** is a traditional instrumental ensemble in Indonesia that includes many bronze percussion instrument, and the **nayaga** are the musicians who play the **gamelan**.*

SALT PILLAR

Aleppo, December 2016

Barrel bomb—
brick hail.
I don't collapse
with my house.
Down the street
my daughter's front door
hangs from hinges.
Neighbours. Her body.
A blue curtain shroud.
I do not look away.

My grandchildren crouch
among the rubble in rags, grey
as old newspapers scattered
in their garden. Bloom—
in the next blast—
sudden poppies in hot wind.

Shards scorch my bare arms.
Sparks prick my scalp.

Look away. I can't.
The sky is empty:
a tumbled avalanche—

the minaret
of Umayyad mosque—
fills the marble courtyard.

I stumble east to the Syrian desert,
gather the ragged breaths of el Hamsin—*
that swirling dishdasha—
to cover my face, my hair.
On the salt shores
of Al-Jabbul I pray
to forget, the way
the lake forgets water.
I shape salt crystals into pillar,
a monument between my palms.

* Wind of Syrian winter which blows for fifty days

SONNET 130. WEFIE

For Shanthy

Nostalgia wraps itself around a night
That hasn't even happened yet, each pose
We make is for tomorrow, each delight
At situation knowingly composed.

We photograph for future fantasies:
"Do you remember this one?" And we do;
Remember scenes from summer holidays
Spent seeing sights as we were passing through

The cities, landscapes, wonders of a world,
That will, when we look back on them, have changed
As we will have, for we will have grown old,
Yet photographed together we remain

As one and looking forward to an age
Of smiling at the wefies once we staged.

SONNET 202. A TRUE MAN COMES.

An oboe note. One perfect A. The sound
Clear pitched at truth, and trusted, known to be
The instrument and note the ear has found
The least affected by humidity.

Though heat and water warp us, leaders hold
An earth-bound use, we must be tuned to one
Who best resists. We feel it, know the mould,
We stray but know what we've been straying from.

And Master Kung says, 'Should the true man come,
We bow before him like the grass to wind,
Affected by example.' He is wrong.
The true man comes but none are listening,

Their tuning long since privately arranged,
By ear before such showmen take the stage.

NOT WITH YOUR HANDS

Sir, the exhibits are fragile, please
could you not touch them, they look
solid I know b*ut we'll have to have*
words with her when the show
is over, if you look you can
see the cracks, they're like eggshells, stretched
to the very limits of perception, you see.

He sees alright, in black & white,
but just like me he wants
to touch the art: this is how we
understand, we want worlds
within our fingers' reach, colours
that breathe, what is outside us
is beyond us.

In the next room my father asks
'what does this mean?' as though
there is a single answer, as though
he trusts me to know it
'Look, if you stand here
you can join in,' he says,
in unison with the pinhead angels
waving on the sand, holding
his glasses to the light, casting
shadows, he has got it
though he doesn't know it, and all
those times I wondered
what it was he saw.

The same shadows as me, I guess
and that must be why his hand
rests safe in my mother's as I walk
two steps ahead: what you can touch
is certain, like love. You can say
my name out loud but it is the memory
of your palm cupping my cheek
like a hammock
that sings in my head
long after the night is over.

FLOWER DE LUNE

Slender as a
single chrysanthemum
petal,
the new moon
lies on her back,
anticipating
the roundness
that will come.

17 April 2002

STUMPS

The stumps of slender branches
protrude from the water.
Where are the roots, from
which these amputations
have been sawn or sliced?
Have you seen the forest with lopped off bodies?
— Its low stumps remind us of limbless
human bodies, also
sacrificed to others' desires.

13 April 2004

ALMOND PETALS

Driving down the road
away from you . . .
Almond petals weep.
But the white plum trees still
raise slight arms to the sky,
never doubting their late flowers
will bear fruit.

Saturday, 29 March 2003

the old pear tree

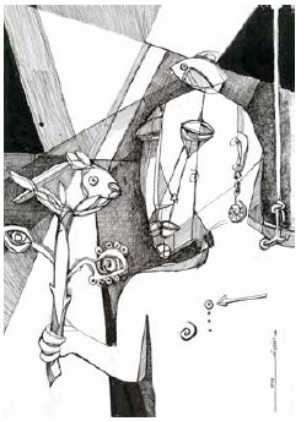
the autumn wind blows
through the gold pear tree.
some hit a black branch.
the ones that are golden
fall prey to fall first.
the ones that are green
are ripening still.
some seek comfort in the moment,
others seek solace in change.
some pick the perfect pear,
others gather the fallen fruits.
the tree just knows to let go.
and when the autumn wind blows
thought the old pear tree,
its branches bow in gratitude
until it tenderly unfolds again
after the first spring rain.

Birgit Bunzel is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals. She is currently a Professor of Comparative Literature at Northeast Normal University (NENU) in Changchun, China.

QUESTIONS NOT PICKED BY HER HANDS

I wonder if she sat to sift through the photos… for a while?
I wonder if she said a peaceful evening would come,
that we would sit in fire's glow
to talk of hope or sorrow?
Has sleepiness
perched on her eyelashes' grass like a faint whisper
while she was crossing in her dream
towards the thorns of her country?

He is free.
He did not wish
to sell the winds that hummed the last songs
in the trees
and roamed around the cage.
He was telling tales to his fellows
about some men who wandered in the nights
away from their homes and families,
away from the youngsters' cries –
wet with fear and questions.



I wonder if her face looked placid
while she was reading her coming sorrows
in his silent eyes?
I wonder if she ascended in sleeping steps
the broken stairs of dreams,
one step after another,
between his hands?

He did not wish
that the autumn, hanging in the trees,
to be the first to hear the rhythm of the news.

Was she feeling his sorrows?
And from the shivering of his hand did she realize
that ceaseless rain would fall for nights
on a dying bud?

Translated from Arabic by Sayed Gouda

THE WALL

How do you coax a rose to climb over the wall?
With a honey-coated tongue, that's how.

Declining the use of a ladder
means your technique must be even more artful.
Over the years the rose has become enrapt
by the notion of happiness: "How can I become
the best possible me ?"
time-after-time, day-in, day-out

If, in her daily meditation class, the rose
were to magically transform into a bunch of keys

in order to steal your heart, you tell her, it is surely better
to unlock it than it is to steal it. If the secret
to setting it free lies in your own hands
then jangle the keys like this. Try it,
just be patient and see

What will it take for the rose to leave the mountain?
A herd of bison up a tree? Once again I ask you
Why is it wrong to decline the use of a ladder?

Translated from Chinese by Romaine Scott

the old pear tree

شجرة الكمثرى العتيقة
بيرجيت بونزل – ألمانيا

تهب رياح الخريف
خلال شجرة الكمثرى العتيقة .
تتمايل بعض الأوراق بعنف ،
بعضها يرتطم بغصن أسود .
الأورقاء الذهبية
هي أول ما يسقط فريسةً للخريف .
الأوراق الخضراء
ما تزال تنضج .
البعض يبحث عن الراحة في تلك اللحظة
البعض الآخر يبحث عن التأسي في التغير .
والبعض يختار الكمثرى المثالية ،
والبعض الآخر يجمع الثمار المتساقطة .
الشجرة لا تعرف سوى أن تدعها تسقط .
وحين تهب رياح الخريف
خلال شجرة الكمثرى العتيقة ،
تطأطئ أغصانها في امتنان
إلى أنْ تنبسط برقة مرةً أخًرى
بعد أول أمطار الربِّيع .

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني ، أستاذة في الأدب والترجمة . فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمتها دار نشر بروفرس . لها مجموعتان للشعر ونُشرتْ كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية . تعمل حاليا استاذة للأدب المقارن في جامعة نينو في مدينة تشانج تشون ، الصين .

A GAME OF MARBLES

لعبة بلي
ديفيد مك كيردي – أسكتلندا

أجلس بين الأنقاض اليونانيهْ
أتفكر دهراً
أعمدة أصليهْ
للغرب المتكبرْ
ورخامٌ
أفكار مسروقهْ
من قدَم التاريخْ
نسبٌ إقليديسيهْ
ونماذج ديمقراطيهْ
سُرقتْ لكنْ تعرض مجاناً للكلْ
شرطاً لمعونه
تمنح لشعوب الصف الثالثِ
من عالم ثالثْ
المحتاجين لخبز اليومْ
الكادين طوال اليومْ!

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

JUDGEMENT DAYS

أيام الحساب
ديفيد مك كيردي – أسكتلندا

أحياناً أشعر أن ملائكة تنظر لي من خلفي
ولداخل روحي لتقيِّم حكماً في حبٍّ
هذا حكمٌ ما زالْ
يجعلني أتوقف لأفكر فيهْ
يبدو أني لا أشعر بحرارتهمْ
تلك البيضاء الناصعة على ظهري
إلا حين أسيءْ
يجتمعون جماعات
كملائكة أطفال بدقّاتر وموازينْ
كم حسنًات نلتُ اليومَ؟
وماذا أربح في عملٍ خيريٍّ؟
أين يكونونْ؟
حين أعاون في الخير وأعطفْ
حين أشارك همَّ المهمومينْ؟
هل يختلسون الآن النظر إليك من الخلفْ؟

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

من الشعر الصيني الحديث

再别康
桥

وداعاً "كمبردجْ"
شوجي مو – الصين

ومضيت برفقٍ برفقْ
مثلما جئت يوماً برفقٍ برفقْ
وألوِّح في خفّة
لأودّع غيماً بغرب الأفُقْ

وعلى جانب النهرِ
صفصافةٌ من ذهبْ
كالعروس بعين الغروبْ
وعلى الموج لون انعكاس الضياءْ
فكأنَّ بقلبي فقاقيعَ ماءْ

الحشائش في طينةٍ رخوةٍ
تتمايل في الماء منسابةً
فأودّ لو انِّي أصير بقلب النَهَرْ
نبتةً

البحيرة تحت الشجرْ
لم تعدْ صافيةْ
تتبدّى كألوان طيفٍ فرحْ
و الطحالب من فوقها طافيةْ
فترسِّب حلماً كقوس قزحْ

باحثٌ عن منىً؟
خذْ عصاً ثمّ جدّفْ ببطءْ
في اتجاه الحشائشِ
في قاربٍ يتلألأ ضوء النجوم عليهِ
و غنٍّ بضوء النجوم المشعّ

غير أنّيَ لا أستطيع الغناءْ
صامتٌ هو نايي بدوني
و صامتةٌ رغم صيفٍ هنا الحشراتْ
جسر "كَمْ"* يتراءى صموتاً بهذا المساءْ

و مضيت برفقٍ برفقْ
مثلما جئت يوماً برفقٍ برفقْ
و ألوّح كمَّ قميصي
لأترك خلفي غمام الأفقْ!

ترجمها عن الصينية : سيد جودة – مصر / هونج كونج

*جسر "كم" هنا هو الجسر المعروف في مدينة "كمبردج" وكان الشاعر يدرس في جامعة "كمبردج" وكتب هذه القصيدة عن النهر والجسر الواقعين في المدينة .

* نُشرت هذه الترجمة في جريدة أخبار الأدب المصرية في عدد إبريل ٢٠٠٥ .

طالعتْني بـأثقالها

عبد الناصر الجوهري
– مصر

يوم أنْ طالعتْني
بــأثقالها
كان يومًا شديد الظَّمَا،
أسودا
جفَّ نبْعٌ قريبٌ ،
وغابت شموسٌ ،
فهل يا تُرى أُعْتقَ
الحرْفُ،
أم قُيِّدا؟
إنني بالمحبِّة . .
يومًا مددتُ اليدا
كيف ينبتُ حلمٌ جميلٌ
في جوار أبالسةٍ
للرَّدى؟
أنتَ لستَ غلافَ
السَّماء،
ولُبَّ المدى
أنتَ لستِ سوى ناقلٍ
للعبارات،
والنظريات . .
أنتَ تكرِّر فيها سُدى
فالقصيدُ له هيبةٌ
لستَ تدرك طيرَ
التفاعيل ؛
لو أنشدا
لستَ تفطن – في بحره
–
كيف بالمُبْحرين اهتدى؟
القصيدةُ بيني وبينكَ . .
والأسانيدُ حتمًا
تبينُ غدا
وسيُكشفُ وجْهُ العِدا
شاعرٌ واحدٌ
بــمئات المنصَّات . .
تلك القَريحةُ صرتُ بها
سيِّدا
شاعرٌ واحدٌ
بـمئات رواةِ البلاغةِ
في المُنتدى .

المِيكْيَافيلي

أحمو الحسن الأحمدي – المغرب

عَرَفْتُهُ ميكْيَافيلِيًّا
عَلَى مَهَلٍ
يُمرُّ فِي شَارِعِ الْمَعْنَى بِلاَ حَرَسِ
يَسيرُ مُتَّجِهاً نَحْوِي
بِلاَ خَطَإٍ . .
بِلاَ ارْتِبَاكٍ . .
بِلاَ ظِلٍّ . .
بِلاَ نَفَسِ
يَا أَيُّهَا الْمَوْتُ
مَا مَعْنَى الْحَيَاةِ ؟

كَفَى . .
إِنِّي سَقَطْتُ بِلاَ جَدْوَاكَ عَنْ فَرَسِي .
تَمُرُّ مِثْلِي . . خَفِيفاً . . ذَابِلاً . . حَذِراً

" كَمَا يَمُرُّ دِمَشْقِيٌّ بِأَنْدَلُسِ "

أسئلة لم تقطفها يداها

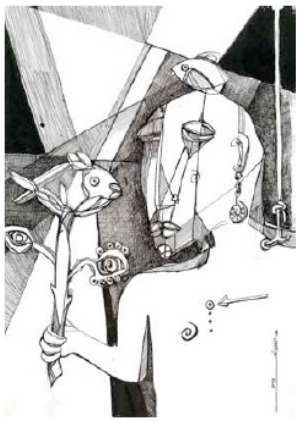
صلاح عليوة – مصر/ هونج كونج

ترى جلست كي تقلب بين الصور . . .
قليلا ؟
و قالت سيأتي مساء وديع
و نجلس في ألق النار كي نتحدث عن أمل أو شجنْ
أكان الوسنْ
يحط كهمس بسيط على عشب أهدابها
و هي تعبر في حلمها نحو شوك الوطنْ؟

طليق هو
لم يكن يرتجي
أن يبيع الرياح التي رنمت في الشجرْ
آخر الأغنيات
و راحت تحوم حول القفصْ
كان يروي القصصْ
لأقرانه عن رجال سروا في الليالي بعيدا
عن البيت و العائلةْ
عن بكاء الصغار المبلل بالخوف و الأسئلةْ

ترى هل بدا وجهها رائقا
و هي تقرأ في صمت عينيه أحزانها القادمةْ
و هي تصعد بين يديه بخطواتها النائمةْ
معبر الأمنيات المحطم سلمة سلمةْ

لم يكن يرتجي
أن يكون الخريف المعلق بين الشجرْ
هو أول من يلتقط نبرات الخبرْ
أكانت تحس بأحزانه
و تدرك من من رجفة الكفِّ
أن المطرْ
سوف يهوي ليالي دون انقطاع
على نبتة تحتضرْ؟



قصيدتين

فاتحة صلاح الدين – المغرب

أمشي إليّ و ساقي لم تكن ساقي
بل ساقه ، إذ يسوق الخطْوَ أشواقي
أمشي و بعضي يجرُّ البعض شامخةً
حتّى أعود ، بلا شوق بلا ساق
كلّي أتيتُ و لن أبقى قصيَدتـهُ
إنّي متى شئتُ أخفي عنهُ أوراقي
باقٍ على العهد حرفي لا يخاف جوىً
من المجاز تجلّى زهرُ إشراقي
بنت الأمازيغ ، روحي لا تطاوعني
إن شئتُ تغريدة في غير آفاقي !

الحضنُ حصنٌ و ليست لي مدافعُهُ
فكَيف أُردي هوىً . . هذي مواقعُهُ ؟

هبني أتيتُ بلا وعد و لا طُرق
فَللْبقاء على الفوضى منافعُهُ

ليلٌ هواكَ و لا أدري متى غده
كأنّ حرفي أتى بدرا يبايعُهُ

هذا دوائي جنونٌ لا أغادره
خمسًا تناولَني و الآهُ سابعُهُ

كتبتُ كلّ سؤال كي يجيء ندىً
ردُّ المحبّ ، فهل ترنو مسامعُهُ ؟!

الوَطنُ الأكبرُ

ياسر عثمان – مصر

ومِـنْ بيـــــنِ كلِّ النِّسَـاءِ ا مْ رَ أَ ةْ

تَعلَّمَ منها الكمانُ الكَمانْ

وهاءتْ لحُلْمٍ يتيمٍ بلادًا

إذا اشتدَّ بردٌ،

وما ثمَّ حِضْنٌ،

وما ثمَّ للرِّيحِ في العَصْفِ خَفْقٌ

ومـــا ثـمَّ لليْـــــلِ مِـــنْ مِ دْف أ ةْ

*****

إذا همَّ يأسٌ بَدَقَّــةِ حُلْمٍ

وراغَتْ وزاغَتْ عذابُ الأماني

تُكَفْكِفُ دَمـعَ الرَّحيلِ ا مْ رَأ ة

*****

إذا احدودَبَ الظَّهْرُ ظهرُ الطريقِ،

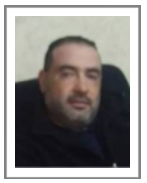
وما ثمَّ لافتةٌ للمَسيرِ،

وما ثمَّ صبرٌ بزادِ المُسافرْ

وما ثمَّ للظَّهرِ من مِـ نْ سَــ أ ةْ

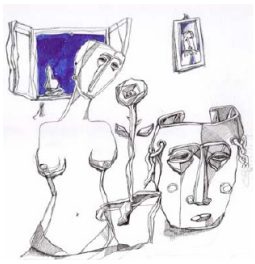
وحَامَ السُّقوطُ وما ثمَّ طوْقٌ

تجلَّت وهاءتْ أيادي ا مْ رَ أ ةْ



نساءٌ يرتِّبنَ فوضى النهار
نمر سعدي/ فلسطين

شجرٌ أنا، شجرٌ قديمٌ طاعنٌ في الحبِّ
أو في اليأس، أبحثُ في الحياة عن القصيدة، والقصيدةُ
وردةٌ مائيَّةٌ في القلب، تلمعُ كلَّما اشتعلتْ رمالُ الروح من
عطش، أُريدك... فاحتويني، قالها رجلٌ لسيِّدة تُربِّي
حزنها الرعويَّ كي ينمو كلبلاب على الشرفات أو
كالوعل في تيه الفلاة... وكيْ يخطَّ على البحيرة شاعرٌ
مرثيَّةً لغبار قبلته..
ويبحثَ فيك عن معنى القصيدة
والقصيدةُ عن سراب الحبِّ تبحثُ..
لن أُضيءَ الليلَ بالكلمات
أو قمر الكناية
لن أضيءَ دمي بعينيْ من أُحبُّ
ولن أُسوِّرَ بالفراشة نهدها وفمي
أنا فقط المُغنِّي
عازفُ الجيتار في أوج الخريف
سليلُ أوجاع الكمان
أقولُ للمعنى: أنا شجرٌ..
أقولُ لبائع الأحلام: خذ حبقَ الظهيرة وانصرفْ عنيِّ
ولامرأة يرفرفُ وجهها الشتويُّ في وجهي وأطراف
الأصابع:
جنَّتي كوني لأهبطَ مثلَ آدمَ من سمائي.. واحتويني
من تلهُّف كلِّ أُمٍّ
أو توقُّف رغبتي في المنتصفْ
لا تُطلقي ناراً على فرحي فلستُ أنا الهدفْ
أنا نجمةٌ في الماء
عصفُ فراشةٍ منسيَّةٍ في النثر
صيفُ قصيدة بحريَّة بقميص نومك
لوحةٌ ينسلُّ منها عاشقان ملوَّعان
ويذهبان إلى حدود العطر بالليمون أو أقصى الشغفْ
لك ما أُريدُ من الحديقة أو تعاليم المسيح..
من الخريف.. ومن تأمُّل قطَّة أو وردة وحدي
ومن عبث الكآبة والكتابة
واستحالات الأنوثة
وانصباب ندائك الأبديِّ في قلبي
كما ينصبُّ صوتُ البحر في جوف الصدفْ
وليَ اشتهاءٌ كانَ من عدم التملُّك
واحتراق مجرَّة الليمون في جسدي
ومن ندم الكلام عن الحياة
عن التفاصيل الصغيرة للكناية
والحنين إلى احتمالات الجمال أو التألُّم في المراثي
أو مزامير الترفْ
في القلب متسعٌ لقطرة مائك الأولى
ومتَّسعٌ لرائحة الخريف
لأوَّل المعنى
لآخر صرخة في البحر والجسدين



NADWAH

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 1 - October 2018

ندوة

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير : سيد جودة
العدد ١ – أكتوبر ٢٠١٨

عن الندوة

"ندوة" هي مجلة شعر إلكترونية تصدر كل شهرين باللغتين الإنجليزية والعربية . تحتوي المجلة على أربعة أقسام : شعر باللغة الإنجليزية ، شعر مترجم إلى اللغة الإنجليزية ، شعر عربي ، شعر مترجم إلى اللغة العربية . مجلة "ندوة ترحب بالقصائد المترجمة من لغات أخرى إلى اللغتين الإنجليزية أو العربية .

إرسال قصائد

مجلة "ندوة" ترحب بإرسال قصائد باللغة الإنجليزية أو العربية من كل أنحاء العالم . آخر موعد لإرسال قصائد لعدد ديسمبر ٢٠١٨ هو ١٥ نوفمبر . لن يتم قبول القصائد التي نُشرت من قبل ورقيا أو إلكترونيا ، باستثناء القصائد المنشورة في دواوين . لا تتعدى القصيدة المرسلة ٤٠ بيتا ويجب أن تتقيد بإرشادات النشر التالية . ترسل القصائد إلى :

arabicnadwah@yahoo.com

أعداد المجلة والإعلان عن طلب قصائد لأعداد جديدة سيكون على موقع الندوة :

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

إرشادات النشر

الخط : نيوتايمز رومان ، الحجم ١٢
العنوان : بخط أكبر من خط القصيدة ، حجم ١٤
الموضوع : الأفضلية ستكون للقصائد التي تحتوي على موضوع ذي شأن عالمي وذي قضايا إنسانية .
الشكل : مجلة ندوة تركز على القصائد الموزونة سواء كانت عمودية أو تفعيلية . غير أن المضمون لا يقل أهمية فهو الذي يعطي الشكل مادة ذات قيمة .
اللغة : القصائد ذات لغة غير لائقة أو مضمون غير لائق لن يتم نشرها .
التعليقات الختامية : غير مطلوبة في نهاية القصائد ، باستثناء الملاحظات العَرَضية .

The cover painting is courtesy of poet and artist Birgit Bunzel